

Davart il bappone, il giodaholic et il schleimerun : ils fenomens dal contact linguistic en ils SMS ladins

Autor(en): **Zini, Annetta**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **130 (2017)**

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-730626>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Davart il bappone, il giolaholic ed il schleimerun Ils fenomens dal contact linguistic en ils SMS ladins¹

Annetta Zini

1. Introducziun

- <Buna not e baci>
- <Fetsch il torkeln a chesa>
- <Eau giod eir mia cuorta mittagspausa>
- <Che fast stasera?>
- <Tü hast ün vaira timing>²

Quests tschintg exempels demussan, co ch'igl è pussaivel da giugar cun la lingua en SMS. Tar SMS sa tracti d'in med da communicaziun situà tenor Koch/Oesterreicher (2011: 13) da la vart da la proximitad. Els èn spontans e datiers a l'oralitad. Quest champ è adattà per far gieus linguistics cun introducir elements esters en il rumantsch.

Dapi che l'emprim SMS è vegnì tramess l'onn 1992, hai dà in svilup enorm. Tenor Bucher et al. (2012) èn l'onn 2011 vegnids tramess 7,8 trilliuns SMS en l'entir mund e la tendenza è creschida dad onn ad onn. Ozendi vegn scriver SMS substituì pli e pli fitg dad apps sin il smartphone (p. ex. whatsapp) che pussibiliteschan da scriver texts pli lungs e trametter medias. Las datas da quest artitgel derivan dal temp cura che communitgar per SMS era en moda.

Mintga utilisader ha sias atgnas particularitads per scriver SMS e na sa tegna betg vi da normas linguisticas. Ina da quellas particularitads è dad utilisar pliras linguas e da crear uschia agens gieus linguistics. Ozendi scriva la gronda part da la populaziun SMS u autras novitads sin lur telefonin. Surtut giuvenils communitgeschan cun collegas, amis, famiglia ed enconuschents cun agid da quest med da communicaziun. La lingua da giuvenils cun plets d'autras linguas è in fatg da realitad en novitads sin il telefonin. Tut quests fatgs procuran che quest med da communicaziun è in champ linguistic plitost natiral ed autentic che represchenta l'actualitad da la lingua.

Gia dapi tschientaners è il rumantsch en contact cun autras linguas. Quellas linguas e surtut il tudestg influenzeschan il rumantsch sin differents nivels. Sco emprim nivel vegn tangà il lexicon e pir suenters estructuras

1 Versiun scursanida da mia lavur da master, inoltrada a la facultad filosofica da l'Universitad da Friburg il schaner 2014.

2 Quests tschintg exempels dad SMS e tut ils exempels en quest artitgel derivan dal corpus <sms4science> e pon vegnir chattads en mia lavur da master u sin la homepage correspondentia dal project. Suttastritgà è il fenomen da contact linguistic.

grammaticalas (cf. Matras 2011). Cunquai che bunamain tut las Rumantschas e tut ils Rumantschs³ èn ozendi almain bilings rumantsch – tudestg avain nus in champ pluriling. Questa plurilinguitad po nascher cun utilizar mo in pled, cun midar frastas entiras u cun far adattaziuns tenor models dad in’altra lingua. Tuts quests fenomens pon vegnir observads er en SMS. Tscherts fenomens dattan en egl immediat sco ils tschintg exempels a l’entschatta da quest artitgel, entant che auters sa zuppan e sa laschan scuvrir pir a la segunda u terza egliada.

Cun tals fenomens dal contact linguistic sun jau ma fatschentada en mia lavur da master. L’intenziun da la lavur è stada dad eruir a maun d’in corpus tge fenomens ch’i dat en SMS ladins; tgenins che vegnan avant pli frequentamain e tgenins mo marginalmain. Sper l’analisa dals fenomens hai jau er empruvà da scuvrir ils motivs, pertge ch’ins utilisescha insumma elements d’autras linguas. Ultra da quai hai jau guardà tge linguas che influenzeschan il pli fitg ed il pli savens la lingua ladina en ils SMS dal corpus.

2. Il contact linguistic

2.1. Definiziuns

Ina definiziun essenziala per il contact linguistic deriva da Weinreich (Weinreich et al. 1977: 15), nua ch’el definescha quest fenomen per persunas che dovran alternantamain duas u pliras linguas. Questa definiziun deriva da la psicolinguistica e metta l’individì sco pledader en il center e betg la gruppa, sco quai ch’igl era usità avant Weinreich.

Ina definiziun pli moderna, che jau hai prendì sco basa per chapir la situaziun rumantscha, deriva da Riehl:

Sprachkontakt ist im Wesentlichen ein Ergebnis von Mehrsprachigkeit. Die Tatsache, dass Sprecher einer bestimmten Sprachgemeinschaft mehrere Sprachen (oder Varietäten) gleichzeitig verwenden, bewirkt auch Veränderungen in den beteiligten Sprachsystemen. Unter Sprachkontakt versteht man daher die wechselseitige Beeinflussung von zwei oder mehreren Sprachen (Riehl 2009: 11).

Tenor Riehl datti contacts linguistics vicendaivels en tut las direcziuns da las linguas preschentadas. Per la situaziun dal puter e dal vallader vul quai dir ch’in contact linguistic exista, cura ch’in Ladin utilisescha in’altra lingua sper ils dus idioms. Tant il rumantsch influenzescha l’altra lingua sco era quella il rumantsch. Ins sto agiuntar ch’i dat duas particularitads

3 Suandantamain vegn adina duvrada mo la furma masculina. Manegiadas èn natiralmain omaduas schlattainas.

en la lingua rumantscha. En emprima lingua na pon ins betg emblidar che ozendi san bunamain tut ils Rumantschs fitg bain tudestg. Els èn pia bilings; quai signifitgescha ch'ins po adina avair ina situaziun cun in contact linguistic. En segunda lingua è la situaziun dal rumantsch cumplexa cun idioms e rumantsch grischun. Tenor la definiziun da Riehl basti, sch'ins utilisescha pliras varietads d'ina lingua per in contact linguistic. Per il rumantsch vul quai dir ch'in contact linguistic po exister era tranter differents idioms e dialects, i po dar ch'ins chatta per exempel elements valladers en SMS puters u elements jauers en SMS valladers.

Anc pli moderna è la teoria dal contact linguistic da Matras. Tenor el datti in contact linguistic, cura che differentas persunas interageschan e cura che lur linguas influenzeschan ina l'otra (Matras 2011: ii). En pli distingua el cleramain tranter trais differentes nivels dal contact linguistic: lexical, grammatical e fonetic (ibid.). L'emprim vegn influenzà il nivel lexical e pir lura ils dus auters nivels.

Davart il rumantsch en contact cun autras linguas datti bleras lavurs. Resumond pon ins dir ch'i dat gia dapi blers tschientaners in contact linguistic cumprovà cun il tudestg. Quai ha da far cun motivs economics e geografics. En pli han ins pudì cumprovar er in contact linguistic cun il talian. Omaduas linguas sa chattan al cunfin dal territori rumantsch e surtut era dal territori ladin. Tant Gross (2004) sco Diekmann (1982), Liver (2009), Grünert (2005) e Solèr (2005; 2010) rendan attent a la co-esistenza dal rumantsch cun il tudestg ed a l'influenza dal talian.⁴

2.2. Ils fenomens da contact linguistic en SMS rumantschs

Persunas plurilinguas pon midar d'ina lingua a l'otra tenor situaziun e basegn. Nus observain midadas che vegnan influenzadas dal contact linguistic. Quai capita cun inserir plets u frusas dad in'otra lingua, cun adattar plets u construcziuns ad in'otra lingua u cun adattar il sistem da la lingua al sistem dad in'otra lingua.

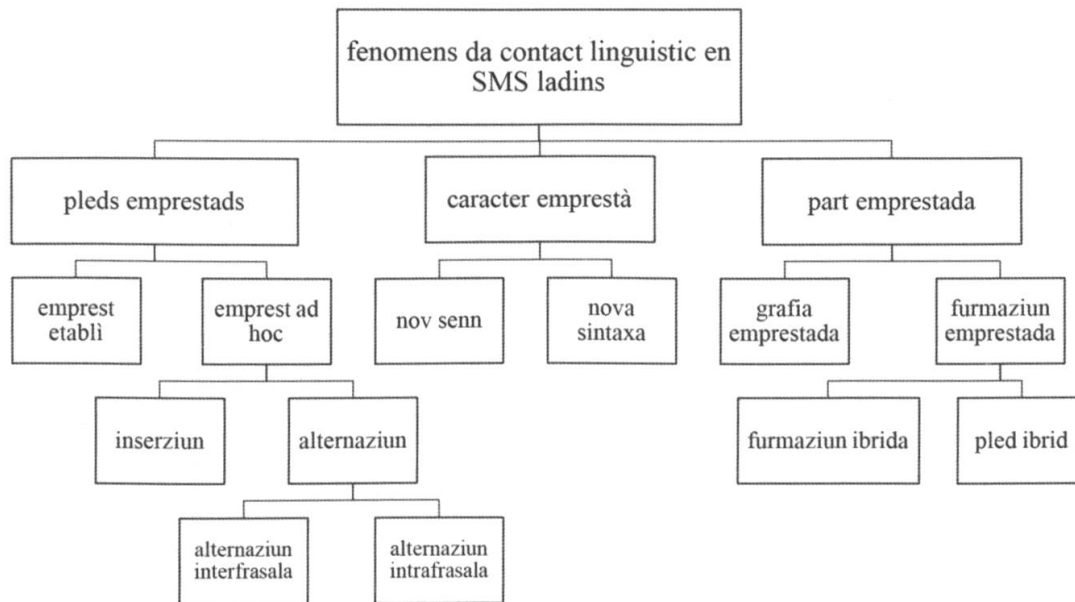
Per pudair distinguer questas midadas sistematicamain hai jau creà differentas gruppas e sutgruppas. Quellas sa basan sin fenomens chattads en il corpus. En pli sun jau m'orientada vi d'in pèr ponderaziuns da lavurs sumegliantas che existan gia, sco sin la classificaziun che Marietta Cathomas⁵ ha fatg en sia lavur da master, las sutgruppas che Claudia Cathomas⁶ ha duvrà en sia dissertaziun che tracta il medem corpus (cun SMS en tut

4 Dapli davart las lavurs gia fatgas cun il rumantsch ed il contact linguistic chatt'ins tranter auter en mia lavur da master.

5 Vesair Cathomas 2011.

6 Vesair Cathomas 2015.

ils idioms rumantschs) ed era la repartiziun da Bussmann⁷ per il contact linguistic. Totalmain hai jau chattà trais grondas gruppas cun differentas sutgruppas.



Grafica I: Survista dals fenomens da contact linguistic chattads en ils SMS ladins.⁸

2.2.1. Pleds emprestads

Questa categoria tracta plects u frasas che n'èn betg d'origin ladin. Els dattan immediat en egl. Tar questa categoria ston ins far la distincziun tranter duas gruppas pli grondas. D'ina vart avain nus <l'emprest etablì>, quai che vul dir ch'il pled emprestà dad in'otra lingua è gia acceptà en il ladin u che quel pled è gia frequent en il ladin. Il term englais per questa categoria è <borrowing>, Matras discorra da <lexical borrowing> (cf. Matras 2011: 166ss.). Ins discorra d'in borrowing, cura che mo in pled d'ina lingua è integrà en la frasa dad in'otra lingua. Quest pled ester na disturba betg pli: <Borrowing usually refers to the diachronic process by which languages enhance their vocabulary [...]> (Matras 2011: 106). In exempel è il pled usche cool ch'è atgnamain d'origin englais, ma che vegn utilisà en il rumantsch ed en il ladin. Tar questa categoria na vegn betg fatga la distincziun tranter mo in pled u ina construcziun da plirs plects che tutgan ensemen.

Il cuntrari è <l'emprest ad hoc>. L'emprest ad hoc vul dir ch'in pled (u ina construcziun da plirs plects) è nov en il ladin. El vegn utilisà mo d'ina part da la populaziun e per ils auters Ladins n'è el betg tipic. Il pled englais per questa categoria è <code-switching>. Quel definescha Matras

7 Vesair Bussmann 2002.

8 Questa grafica hai jau creà per mia lavur da master tenor atgnas constataziuns dal corpus.

suandantamain: <Various types of language mixing> (Matras 2011: 101). I sa tracta da fenomens che na pon betg vegnir observads tar monolings (ibid.).

Cura ch'in unic pled vegn emprestà dad in'otra lingua, discurr'ins d'ina <inserziun>. Quest pled è spontan: <[...] is reserved for instances of spontaneous language mixing in the conversation of bilinguals> (Matras 2011: 106). Exempels per questa categoria èn schigliö vains forsa darcho terminkollision cul terratreml u vest hoz al kraftraum. Per quests dus plects existissan era plects ladins equivalents. I dat er inserziuns cun plirs plects, uschenumnadas inserziuns plurilexicalas, sco p. ex. la PV eis in Betrieb. Qua tutga la preposiziun tar il substantiv per crear quella formulaziun.

Ins discorra d'ina <alternaziun>, cura ch'i dat in midament da lingua tranter frastas u tranter parts d'ina frasa: <alternating languages between utterances or sentences> (Matras 2011: 101). Ins po avair <l'alternaziun interfrasala>, tar la quala ins mida la lingua tranter pliras frastas entiras. Ins ha damai ina frasa en ina lingua e l'otra frasa / las autras frastas en in'otra lingua. Nichts für schwache Nerven! Bütschs è in exempel cun ina frasa cumplettamain tudestga. Ina <alternaziun intrafrasala> percunter exista, sch'i dat in midament da lingua en ina frasa, damai sch'ina part da la frasa è en ina lingua e la proxima part en in'otra lingua. In exempel è la suandanta part d'ina frasa: E 3 mal darfst du raten a chi cha dhe scrit. L'utilisader cumenza la frasa en ladin, dovra in'expressiun tipica tudestga e cuntinuescha puspè en ladin.

2.2.2. Character emprestà

In pled ha in <character emprestà>, sch'i sa tracta d'in pled u d'ina frasa ladina che surpiglia ina nova significaziun tenor il model dad in'otra lingua. Per questa categoria datti numerus auters terms, sco <calque, polysemy copying, loan translation> (Matras 2011). Il term tudestg è *Lehnübersetzung*. Tenor Matras pon ins definir quai suandantamain:

This entails a shift in meaning inspired by a model language, but without a change in the grammatical status of the item in question. Polysemy-copying therefore does not involve strict grammaticalisation, and tends to be found primarily in the extension of lexical meanings or what Haugen (1953) had called 'loan translations' (Matras 2011: 239).

Ins discorra d'in <nov senn>, cura che plects rumantschs survegnan ina nova significaziun basada sin il model dad in'otra lingua. Nus avain pia la medema definiziun sco tar Matras. In exempel pussibel è hoz saira che sa referescha al tudestg heute abend. En ladin fiss il term correct quista saira.

In'otra categoria è la <nova sintaxa>, che signifitga che la sintaxa sa refere-scha ad in'otra lingua che n'è betg la sintaxa tipica ladina. L'exempel que stuvains darcho fer sa basa sin la sintaxa tudestga das müssen wir wieder tun. En ladin fiss l'adverb terminal en quest cas a la fin da la frasa.

2.2.3. Part emprestada

En questa categoria è emprestada mo ina part d'in pled ladin dad in'otra lingua. Quai po esser mo graficamain u era per la furmaziun dal pled. I sa tracta da plects che vegnan utilisads a moda spontana e ch'èn specifics per mintga utilisader u per mintga gruppa sociala. Quests plects n'èn betg integrads en il rumantsch. Matras definescha questa categoria en duas manieras: <[...] replication of borrowed morphs in connection with pre-existing inherited lexicon [...]> (Matras 2011: 209) e <[...] productive use of borrowed morphs with newly acquired vocabulary> (ibid.). Nus avain ina part d'in pled u d'ina construcziun che exista en il ladin ed ina part dad in'otra lingua che entra en il ladin.

Igl è pussaivel che mo la <grafia> è emprestada; quai signifitga ch'in pled ladin è scrit en la grafia emprestada dad in'otra lingua. In exempel è esh per hest. Unicamain la grafia è englaisa cun {sh}, il pled è rumantsch.

Tar la <furmaziun emprestada> vegnan plects furmads a maun da duas furmas da duas differentas linguas. Tar la <furmaziun ibrida> sa tracti da plects che vegnan furmads cun in morfem formativ d'ina lingua e cun in morfem lexical dad in'otra lingua. Nus avain plects ch'èn bilings; tar ils quals ina part po exister era suletta, entant che l'otra ha mo la funcziun da dar la furma al pled. I dat duas differentas sorts da furmaziuns emprestadas areguard la basa: la basa dals plects po esser ladina u en la lingua estra. Il verb penner è in exempel, nua che nus avain il morfem lexical tudestg {penn-} ed il morfem formativ puter {-er}. Era verbs da la furma ibrida <far/fer + il + infinitiv tudestg> categorisesch jau en quest sutchapitel, sco per exempel fer il frogge.

Tar il <pled ibrid> percunter vegnan cumposiziuns construidas d'in morfem lexical rumantsch e d'in morfem lexical dad in'otra lingua, sco per exempel l'es superinteressanta. Quel pled sa cumpona dal morfem lexical tudestg {super} e dal morfem lexical ladin {interessanta}. I sa tracta da la cumbinaziun da dus plects che existan era sulets en las linguas correspudentas.

3. La comunicaziun per SMS

Cura ch'ins scriva in SMS, datti in dialog, durant il qual la conversaziun è spontana. Il bler enconusch'ins il partenari, al qual ins trametta il mesadi. I dat ina sort da face-to-face, era sch'ins n'è betg al medem lieu. Tenor

il model da lingua da Koch/Oesterreicher (2011: 13) pon ins classifitgar questa communicaziun da la vart da la proximitad. La persuna che scriva in SMS fa quai senza in dicziunari e senza resguardar tut las reglas e normas, la communicaziun è datiers a la communicaziun orala. Quai vul dir che nus avain in aspect privat, famigliar ed emoziunal; tut aspects tipics per la proximitad tenor Koch/Oesterreicher (ibid.). Era Grünert è da quel avis e discorra d'ina «sprechsprachliche Gestaltung» (cf. Grünert 2011: 97), quai che demussa ch'el categorisescha ils SMS sco furma discurreida. Ins po caracterisar ils SMS sco in act linguistic che capita tranter duas persunas che communitgeschan cun agid d'in telefonin. Cun scriver in SMS spetga l'emprima persuna ina resposta da la segunda. Quai po capitar immediat u pir pli tard.

Nus pudain pia spetgar per la lingua en SMS características sumegliantatas a quellas enconuschentatas da dialogs tradiziunals e betg características cun normas per la lingua en scrit. Per Grünert è ina da quellas características numnadamain il contact linguistic (Grünert 2011: 97).

4. Il corpus

L'analisa empirica sa basa sin il corpus dal project internaziunal «sms4-science». En Svizra han ins rimnà ils SMS en duas periodas: l'emprima giada tranter l'october 2009 ed il favrer 2010 e la segunda giada per avair anc dapli SMS talians e rumantschs da l'avrigl fin il fanadur 2011. Uschia han ins pudì rimnar 25'947 SMS en tut la Svizra. En rumantsch datti en quest corpus totalmain 1'121 SMS. Da quels SMS èn 332 valladers, 181 puters ed en pli 14 dad in'otra lingua cun il ladin sco lingua emprestada. Mes corpus ha pia cumpiglià totalmain 527 SMS. Igl è impurtant da savair ch'i sa tracta da solits SMS e betg d'ina conversaziun pli lunga tranter duas persunas, sco quai ch'ins ha ozendi sin ils telefonins mobils. Ins ha mo in SMS ed ins n'enconuscha betg la resposta.

Quantas persunas che han exactamain tramess SMS ladins u cun elements ladins al project na san ins betg dir exactamain. Totalmain datti 60 persunas cun differents numers d'identidad ch'èn vegnidas codadas en ladin. I po però esser che tschertas persunas èn sa participadas tant a l'emprima sco er a la segunda rimnada, uschia vegnan quellas persunas dumbradas dublamain. La gronda part da questas persunas ha scrit tranter 1 e 30 SMS. Igl è impurtant da remartgar insatge particular: in'unica persuna ha tramess 112 SMS valladers – pia in terz da tut ils SMS valladers. Per l'analisa fatga hai jau pudì ignorar quest fatg, cunquai che jau n'hai betg tractà pli profundamain ils participants, mabain lur SMS.

En in questiunari han ils participants dal project pudì inditgar características da lur utilisaziun dad SMS per ch'ins haja era lur datas sociode-

mograficas. Là vai tranter auter per il diever linguistic, e sch'els utilischian autras linguas en lur SMS.⁹ Quest questiuari ha era fatg part da mes corpus per l'analisa empirica.

L'avantag da mes corpus è stà che las datas eran gia rimnadas – jau n'hai betg stuì preparar il corpus mezza. En pli eran las datas gia codadas ed anonimadas. In auter avantag è ch'ils participants na savevan betg tge che vegniva dumandà, uschia datti mo paucas censuras u correcturas linguisticas. Che glied da tut la regiun dal territori ladin è sa participada san ins deducir grazia a las datas sociodemograficas.

Sper quests fatgs positivs datti però in grond dischavantag dal corpus, numnadamain l'autenticidad. Scrivan ils Engiadinais efectivamain lur SMS uschia? Ed è il corpus d'analisa propri represchentativ? I n'è betg pussaivel da dir, sch'ils utilisaders han tramess SMS autentics u sch'els han scrit SMS aposta per il project. En pli n'enconusch'ins betg la resposta u tut la comunicaziun, uschia che tschertas datas mancan. Cunquai che tut era anonim, n'hai jau betg gè la pussaivladad da preparar in questiuari aposta per mia lavur, uschia che tschertas infurmaziuns n'eran betg enconuschentas durant mia analisa.

5. Resultats

5.1. Ils fenomens da contact linguistic en ils SMS ladins

En mia lavur da master hai jau chattà passa 600 fenomens, nua ch'in idiom ladin è en contact cun in'otra lingua u nua che in'otra lingua è en contact cun in idiom ladin. I dat SMS che cuntengnan in unic fenomen, auters che cuntengnan plirs fenomens ed anc auters che cuntengnan pliras giadas il medem fenomen. Igl è en pli stà pussaivel d'eruir quant frequents ch'ils fenomens eran en ils SMS ladins: tscherts fenomens èn unics entant che auters sa mussan adina puspè exactamain en la medema furma u en ina furma in pau variada.

5.1.1. Pleds emprestads

Questa categoria è la pli frequenta. Pli che trais quarts da tut ils fenomens derivan d'ina da quellas sutcategorias. Quai vul dir che la gronda part dals contacts linguistic en ils SMS ladins è da natira lexicala: il sistem lexical è influenzà.

Passa la mesadad dals fenomens da contact linguistic da la categoria <Pleds emprestads> deriva da la sutcategoria <inserziun>. I sa tracta da pleds singuls che vegnan emprestads da maniera spontana e che n'èn actual-

9 Tut questas datas chatt'ins en mia lavur da master u sin la pagina d'internet dal project <http://www.sms4science.ch>.

main betg etablids en ladin. Tschertas inserziuns èn tipicas per in unic utilisader, sco per exempel la rundreise es uossa a fin u nu d'he üngün akulader entant che autras vegnan duvradas da plirs utilisaders, sco ciao (p. ex. ciao tü).

Quai n'è betg il cas tar il fenomen <emprest etablì>. Qua sa tracti da plects che derivan dad in'otra lingua e che existan en il ladin dapi in temp u che vegnan utilisads d'ina grupp entira. Els èn pia integrads gia daditg en la lingua. Quests plects na disturban betg a l'emprima egliada. Ils exempels hallo, schon, super e grazia (p. ex. d'eira super u grazia fichun) vegnan utilisads da pliras persunas. Quests plects vegnan bunamain resguardads sco ladins, cunquai ch'els èn gia integrads en la lingua dapi in temp. En pli sa tracti il bler da plects che vegnan utilisads er oralmain da blers Ladins.

La distincziun tranter questas duas categorias ha adina puspè manà a malsegirezzas. Sch'in plect betg ladin vegn utilisà da pliras persunas, pon ins pensar ch'el saja gia etablì en ladin. Sch'el è però tipic mo per in utilisader, lura è el in plect ad hoc. Che questa argumentaziun na basta betg, vesain nus tar plects ad hoc che vegnan tuttina utilisads da pliras persunas. Là ston ins guardar, sch'il plect disturba pervia da motivs puristics il rumantsch u betg. Sch'el disturba, sa tracti d'in emprést ad hoc. Sch'el na disturba betg, vul quai dir ch'el è gia plainamain integrà en il rumantsch. Quest argument è plitost subjectiv. In argument pli objectiv è da guardar, sch'i dat in sinonim ladin per quel plect. Ultra da quai sa tracti d'in process sur plirs onns. L'emprim disturban plects ed èn ad hoc. Lura sa sviluppa la lingua ed il plect daventa etablì. Ins sto era resguardar la grupp sociala. Per tschertas gruppas è in plect etablì, entant che autras gruppas han l'impressiun ch'el na saja betg etablì. Giuvenils acceptan per exempel dapli plects dad autras linguas che generaziuns pli veglias. Era Matras ha rendì attent al problem da la distincziun tranter questas duas categorias (vesair Matras 2011: 111).

Ils dus fenomens dad <alternaziun> n'èn betg uschè frequents. L'im-purtant è da savair che in'alternaziun è tipica per in unic utilisader en mes corpus. Nagina alternaziun na vegn utilisada da pliras persunas. Nus avain alternaziuns ch'èn expressiuns tipicas en in'otra lingua, sco per exempel tgnais our il dolce far niente amo per 1 eivna u quista saira vain corinne – alles in butter. Ina giada avain nus in utilisader che surpiglia in citad dal tudestg svizzer per ses SMS: <Gring abe u seckle>¹⁰. Autras giadas avain nus ina frasa en in'otra lingua senza in senn pli grond. Schi, those r

10 I sa tracta d'in citad da la curridura Anita Weyermann che aveva ditg <Gring ache u seckle> suenter avair gudagnà la medaglia d'argient per dir <morder tras insatge>. Quella parola è daventada enconuschenta en la Svizra.

my news è in exempel per questa categoria. Alternaziuns fan senn mo per las duas personas dal dialog, autras personas na vegnan betg senz'uter a chapir il gieu da midament da lingua. L'impurtant è da savair che l'alternaziun tranter duas frastas entiras è pli frequenta che l'alternaziun tranter duas parts da frastas en ils SMS ladins.

5.1.2. Character emprestà

Tar questa categoria avain nus plects che vesan ora sco ladins e che emprestan mo lur character dad in'otra lingua. I po esser ch'els survegnan in nov senn en rumantsch cun als cumbinar cun in auter plect u che la sintaxa d'ina frasa è nova sa basond sin in'otra lingua. I sa tracta qua da neologissemes semantics.

Tar il <nov senn> datti duas differentas sorts da fenomenes. D'ina vart avain nus ils verbs cun particlas che survegnan ina nova significaziun, cura ch'els vegnan colliads en cumbinaziun cun ina preposiziun. Da l'otra vart avain nus simplas translaziuns litteralas cun la consequenza ch'ils utilisaders cumbineschan plects che n'han betg propi ina colliaziun e creschan uschia novas expressiuns rumantschas. I sa tracta d'expressiuns ch'èn enconuscentas er uschiglio oralmain e betg mo en quests SMS. Tschertas èn gia s'establidas en ladin e na dattan gnanca pli en egl sco expressiuns che n'han betg in origin ladin, era sch'ellas èn sa furmadas sin la basa dad in'otra lingua. In exempel per in verb cun particla è far giò che sa referescha al tudestg abmachen. Verbs da questa sort èn gia daditg entrads en il rumantsch ed acceptads. En pli chatt'ins els er en il vocabulari. Jau als hai tuttina tractads sco contacts linguistics. Auters fenomenes, sco per exempel fer cun vegnan pli spert assoziads cun l'origin tudestg mitmachen. Tar questa categoria sa tracti da construcziuns pli novas e da maniera spontana. In'otra categoria èn expressiuns che vegnan construidas tenor la basa dad in'otra lingua. Era là datti expressiuns che vegnan en mintga cas vesidas sco estras, sco per exempel hoz saira per quista saira. Era sche questa expressiun vegn utilisada da blers Ladins, tuna ella fitg tudestga ed è tenor la norma era fallada. Autras expressiuns, sco bgera furtüna per buna furtüna na dattan percunter betg immediat en egl. Blers Ladins dovràn en quest senn l'adjectiv bler empè da bun, la cumbinaziun na disturba betg propi. En ils dus cas sa tracti da translaziuns litteralas cun las basas tudestgas heute Abend e viel Glück. Igl è impurtant da savair che questa sort da plects cun in character emprestà para dad esser a l'emprima egliada d'origin ladin. Pir cun als analisar bad'ins ch'els han atgnamain in auter origin e sa basan sin in'otra lingua ch'il ladin. In bun argument per dir, sche questas expressiuns èn in contact linguistic u betg è da guardar

tge che las outras linguas latinas, sco il talian, il franzos ed il spagnol, fan en quest connex.

Il fatg che mo 4 SMS cun ina <sintaxa> betg rumantscha è vegnids chattads, è allegraivel. Quai demussa ch'il sistem sintactic ladin n'è betg propi influenzà dad outras linguas.

5.1.3. Part emprestada

Questa categoria è la pli debla dal corpus. I sa tracta da plects ladins en cumbinaziun cun in element betg ladin, pia mo ina part d'in plect u d'ina construcziun emprestada ed il rest d'origin ladin. Il resultat è per mintga sutcategoria da quests fenomens ina nova construcziun interessanta.

I dat mo paucs exempels cun ina <grafia emprestada>. Quai vul dir ch'il plect è atgnamain puter u vallader, ma ch'el è scrit cun in emprest dad in'otra lingua, sco per exempel kukuk che fiss cucuc en rumantsch. Jau hai categorisà plects da questa sort tar quests fenomens cun esser conscien-ta che forsa sa tracti era da sbagls empè d'emprests (sco p. ex. bellishem). I n'è betg pussaivel da dir segiramain che quellas grafias estras èn propi in fenomen dal contact linguistic. Ellas pudessan er esser in sbagl da l'utili-sader u perfin ina caratteristica tipica per in utilisader.

Tar la <furmaziun emprestada> sa tracti da novs plects rumantschs ch'èn per part vegnids creads da maniera fitg innovativa. Nus n'avain betg blers exempels per questa categoria, ma ella è senza dubi la pli interes-santa ed innovativa categoria ed a medem mument era la pli divertenta. L'impurtant è da savair che tuttas duas sutcategorias – tant la <furma-ziun ibrida> sco il <plect ibrid> – cuntegnan plects u construcziuns cun plirs plects cumponids d'in element da basa ladina e d'in element da basa betg ladina. Nus avain construcziuns interessantas ch'èn fitg differentas, ti-picas per in utilisader e per part era sorprendentas, perquai ch'ins na ve-gniss betg senz'auter sin l'idea da cumbinar ils medems dus elements sco ils utilisaders.

Tar las <furmaziuns ibridas> hai jau chattà cumbinaziuns interes-san-tas da dus morfems da differentas linguas. L'impurtant è da savair ch'i dat plects cun in morfem lexical betg ladin ed in morfem formal ladin, sco per exempel ma halt scu cha sun, ün schleimerun. La basa tudestga {schleimer} vegn cumbinada cun il suffix per il superlativ rumantsch {-un}. Auters plects han in morfem lexical ladin ed in morfem formal d'in auter origin, sco l'exempel bel per te tü giolaholic. Qua avain nus la basa rumantscha {gioda-} dal verb giodair che vegn cumbinada cun il suffix en-glais {-holic}. Igl è evident che plects cun in morfem lexical betg ladin ve-gnan resguardads sco pli esters che quels cun in morfem lexical ladin. La

gronda part dals exempels ha in morfem lexical tudestg, la basa dal pled è pia estra e betg ladina.

Tar ils <pleds ibrids> avain nus duas parts cumpletas – in morfem lexical ladin ed in morfem lexical betg ladin – che vegnan cumbinadas. In exempel è superinteressanta che consista dal morfem lexical tudestg {super} e dal morfem lexical vallader {interessanta}. Ultra da quai avain nus era plects ch'èn creads cun in morfem puter ed in morfem vallader, sco l'exempel essans svolats. Il verb puter {essans} vegn cumbinà cun il particip passà vallader {svolats}. Questas cumbinaziuns èn creadas da personas che stattan al cunfin tranter ils dus idioms u che enconuschan omadus idioms.

5.2. Las linguas utilizadas en ils SMS ladins

Per questa analisa hai jau resguardà mo plects ch'èn per propri esters e betg ladins, pia betg translaziuns litteralas ch'èn ladinhas cun in caracter ester. Il pli savens datti in contact linguistic cun il tudestg, tant cun il tudestg standard sco era cun il tudestg svizzer. Era l'anglais ed autras varietads rumantschas vegnan emprestads savens. Entant ch'i dat adina puspè contacts linguistics cun il talian, èn autras linguas plitost raras. Che autras varietads rumantschas – rumantsch grischun, jauer e sursilvan – sajan uschè frequentas n'avess jau betg spetgà. Atgnamain è rumantsch grischun ina lingua ch'è utilisada mo en scrit e betg oralmain. Cunquai che SMS èn pli manivel a l'oralitad, fissi da supponer ch'el na saja betg preschent uschè savens en ils SMS ladins. L'explicaziun per quest diever chatt'ins en las datas sociodemograficas dals participants, nua ch'in pèr participants inditgan ch'els scrivian rumantsch grischun. Ins po supponer che quellhas personas lavuran en il sector rumantsch. Surtut tar ils SMS valladers avain nus chattà blers emprests dal jauer. Quellhas personas derivan da la Val Müstair – quai ves'ins er en las datas sociodemograficas. Ch'ils Ladins fan emprests dal sursilvan è sorprendent. Istorically n'èn documentads nagins contacts pli stretgs tranter las duas valladas. Era qua pudain nus empruvar da chapir il contact linguistic a maun da las datas sociodemograficas. Tscherts participants inditgeschan il sursilvan sco segund idiom sper in idiom ladin. En pli pudain nus supponer ch'ils destinatur dad SMS cun plects en rumantsch grischun u en sursilvan èn d'in auter idiom rumantsch. Displaschai lamain n'enconuschain nus betg la resposta dal destinatur per savair en tge idiom che quel scriva.

En pli avain nus ils SMS cun in'otra lingua principala e che emprestan elements ad in dals idioms ladins. Mo 14 SMS appartegnan a questa categoria. Il pli savens existan SMS en tudestg standard e tudestg svizzer che fan emprests da singuls plects ladins. Il sursilvan ed il franzos existan

anc pli marginalmain. Il fatg che jau hai chattà era SMS d'autras linguas cun elements ladins demussa ch'i sa tracta tar il SMS propi d'in contact linguistic, sco quai che Riehl al definescha (vesair Riehl 2009: 11). Il particular è che quest contact vicendaivel exista bunamain mo tranter il ladin ed il tudestg e ch'el influenzescha bler pli fitg il ladin ch'il tudestg.

En la categoria <Pleds emprestads> avain nus la pli gronda varietad da linguas. Ils Ladins surpiglian pleds, parts da frastas u frastas entiras da las suandantas linguas: tudestg standard, tudestg svizzer, anglais, talian, franzos, spagnol, sursilvan, jauer, vallader (en ils SMS puters), puter (en ils SMS valladers), rumantsch grischun, dialect puschlavin e croat. Entant che las duas varietads tudestgas e l'anglais èn preschents fitg savens, èn las outras linguas pli raras. Singuls pleds, parts da frastas u frastas entiras vegnan emprestads da tut las linguas pussaivlas e simplamain utilisads en lur varianta originala en il ladin. Resumond pon ins dir ch'il sistem lexical rumantsch dals SMS ladins preschents è influenzà da numerusas linguas.

Tar la categoria <Character emprestà> è la situaziun cumpletmain differenta. Tut ils fenomens che appartegnan a questa categoria èn surpigliads dal tudestg svizzer u dal tudestg standard. Quai vala per novas sintaxas, novs senns da pleds, novas cumbinaziuns da dus pleds, translaziuns litteralas e novs verbs cun particlas. Nus vesain pia ch'ils Ladins laschan influenzer il sistem grammatical da lur lingua mo dal tudestg e betg dad in'otra lingua estra. Quest fatg na fa betg surstar. Igl è enconuschent ch'il rumantsch è en contact cun il tudestg gia dapi tschientaners. Uschia èsi logic che quella lingua n'influenzescha betg mo il sistem lexical, mabain er il sistem grammatical rumantsch. In auter motiv è che tut ils Ladins èn bilings rumantsch – tudestg. Uschia èsi evident ch'els van per lur structurass grammaticalas en lur segunda lingua e betg en in'otra lingua estra.

L'ultima categoria cun il num <Part emprestada> fa emprests dal tudestg svizzer, dal tudestg standard, da l'anglais e dal talian. Ils utilisaders han creà novas construcziuns rumantschas cun utilizar in element ladin en cumbinaziun cun ina da questas quatter linguas. Quai vala per la grafia e per la furmaziun. Igl è interessant da savair che mintgant è il ladin la basa dal pled, entant che outras giadas surpiglia l'otra lingua la rolla da basa.

5.3. Ils motivs per utilizar outras linguas

In dals motivs è che las persunas n'enconuschan simplamain betg il pled equivalent en ladin. Cun scriver SMS na vul ins betg perder temp cun tschertgar in pled. Il pli simpel è damai dad utilizar il pled equivalent en

in'otra lingua. Era tar Grünert è quest motiv enconuschent: <[...] Bezeichnungen, zu denen Rätoromanischsprechende nicht ohne weiteres Äquivalente in ihrer Sprache bereit haben [...]> (Grünert 2011: 99). Exempels per questa categoria èn Umweltwissenschaft, kraftraum, honeymoon, übergabe, fahrstund. I sa tracta per il solit da plects ch'èn d'in register pli aut e che n'èn betg propi enconuschents en l'Engiadina e da plects che na vegnan betg utilisads en la vita quotidiana. I n'è gnanca segir che l'utilisader ha emprais ina giada quels plects, cunquai ch'els n'èn betg frequents. En pli sa tracti da terms tecnicos che pretendan enconuschientschas. Er in utilisader discorra da quest motiv en il questunari: <[...] scha nu vegn adimaint il dret pled in üna lingua>. Quai è mo pussaivel tar personas ch'èn bilinguas, sco ils Rumantschs. Quest motiv per utilizar in element dad in'otra lingua è il pli frequent en ils SMS ladins.

In auter motiv è che plects esters surpiglian ina funcziun emotiva. Quai è il cas surtut per salids e nums affectuus. La consequenza è ch'in SMS che cumenza e/u terminescha cun in'otra lingua è pli persunal. Quest fatg è analisà era da Pekarek Doehler (vesair Pekarek Doehler 2011: 61s.) e da Bucher et al. (vesair Bucher et al. 2012: 265s.). Exempels tipics per salids èn gros bisous, ci sentiamo, tgau, besos, a domani, struclada, salüds da scuol, buna saira. Exempels per nums affectuus èn ils suandants: chica, amor, dearest, mon darling, gondoliere, cherin. Igl è impurtant da savair ch'i dat era cas, nua che tant il salid sco er il num affectuus èn en in'otra lingua, sco per exempel hola chica. En auters cas è mo ina part estra e l'otra ladina, sco tar hey bella u Bun di mon darling. Bliers SMS cumenzan e termineschan numnadain en in'otra lingua. L'otra lingua ha pia il medem temp era la funcziun da estructurar il SMS: l'entschatta e la fin èn savens en in'otra lingua, entant che la part centrala dal SMS è rumantscha.

In'otra raschun per utilizar elements esters è dà duvrar plects fixs dad in'otra lingua. I sa tracta d'expressiuns che han ina valur pragmatica. Pekarek Doehler numna questa categoria <des actions à fort caractère phatique> (vesair Pekarek Doehler 2011: 60). Exempels èn happy birthday, sorry, merci, please, come stai?, viel spass. Pekarek Doehler agiunta ch'i sa tractia savens d'expressiuns da giavisch u da sa perstgisar (ibid). Empè da translatar in'expressiun pled per pled en rumantsch, preferesch'ins mintgant d'utilisar l'expressiun originala. Tar tut quests plects cun ina funcziun pragmatica pon ins en pli dir ch'els han er ina funcziun d'accentuar insatge. L'impurtant dal SMS è en in'otra lingua.

En pli poi esser ch'in contact linguistic vegn utilisà per s'identifigar, quai vul dir che l'utilisader dal SMS emprova da marcar sia derivanza e da sa differenziar uschia dad in'otra gruppa. Igl è enconuschent che surtut la generaziun giuvna scriva SMS. Uschia pon ins supponer che

giuvenils utilischan contacts linguistics per sa differenziar dad autras generaziuns. Grünert discorra en quest cas da <jugendsprachliche Entlehnungen> (Grünert 2011: 104), pia d'emprests tipics per la lingua da giuvenils. Exempels èn cool, gail, checko, sorry, xtra, kraß, super, han fat mit, fetsch il torkeln. Cun quests plets sa differenzieschan ils giuvenils d'autras gruppas socialas, sco per exempel da lur geniturs. Ultra da quai pon ins quintar tar questa categoria da motivs era plets che n'èn betg scrits tenor la norma emprendida en scola. Quests plets èn numnads tar Grünert <markierte Entlehnungen, die ebenfalls zu einer Distanzierung von der puristischen Schriftnorm führen> (ibid.). Quai po esser il cas cura ch'ins utilischa in'otra grafia betg rumantscha, sco wi, bellishem, füß. In auter cas è d'utilisar plets u furmas ibridas, sco per exempel u flot e giolaholic. Igl è era pussaivel da s'identifitgar cun in lieu. I sa tracta da plets u expressiuns en la lingua d'in lieu, nua ch'ins è u nua ch'ins va. Era tenor Pekarek Doehler è quest motiv frequent: <Un dernier emploi de l'alternance codique, [...] indique le lieu présent ou passé du destinataire ou du destinataire> (Pekarek Doehler 2011: 63). Sco exempels avain nus salüds da Scuol e Good morning America, i'm coming.

In auter motiv per utilizar elements esters en ils SMS ladins è ch'ins vul spargnar plazza cun tscherner in'otra lingua. Exempels, nua ch'ils utilisaders dovran in ß tudestg per ss pudessan appartegnair a questa gruppada da motiv. I po però era mo esser ch'ils utilisaders prefereschon dad utilizar in ß, perquai ch'els spargnan uschia temp. Nus avain in motiv d'economia da plazza ed era da temp. In utilisader scriva en ses questunari perfin ch'el dovria scursanidas per quest motiv: <tschertas fuormas scurzgnidas¹¹, scu: aja (per eau), dä (per d'he)>. Pekarek Doehler preschenta en sia lavur studis che han analisà l'economia da plazza cun utilizar elements esters en SMS. In studi ha cumprovà che quai saja propi il cas, entant che dus auters studis han refusà quella ipotesa (vesair Pekarek Doehler 2011: 54). I n'è pia betg pussaivel da dir, sche quai fa propi senn u betg. Ozendi cun ils novs meds da comunicaziun (whatsapp, twitter, etc.) datti novas variantas ed uschia vegn questa discussiun ad esser actuala. Sin twitter è la plazza da segns numnadain limitada.

Tut in auter motiv per utilizar in'otra lingua è il motiv stilistic. Qua sa tracti tranter auter da gieus da plets creativs. Quai è per exempel il cas, cura ch'ins ha ina repetiziun dad in'expressiun en in'otra frasa, sco mon cher loup, meis char luf. Exempels per plets creativs èn en pli bappone e schleimerun. Quests gieus da lingua han per consequenza ch'il SMS para dad esser pli interessant e spezial.

11 Qua sa tracti d'ina scripziun individuala da l'utilisader per <scurzgnidas>.

Sco ultim motiv datti anc la repetiziun d'in pled en in'otra lingua sco agid. Tar Grünert ha questa furma d'alternaziun da lingua num <teacher code-switching> e signifitga il suandant: <Der deutsche Einschub kann einer Worterläuterung dienen [...] sowie der erleichterten Aufnahme eines Teils der Botschaft ([...]) oder sogar des Kerns der Botschaft ([...])> (Grünert 2011: 100). Sco exempels avain nus feil (Gallenblase) u pomin (Telecomander). I sa tracta da plects che n'èn betg senz'uter enconuschents en ladin. Uschia gida la translaziun a chapir il messadi. Savens utilisesch'ins questas repetiziuns per expressiuns in pau pli cumplitgadas per esser segir ch'il destinatur chapeschia tut il messadi.

6. Conclusiun

L'analisa empirica ha mussà ch'il dumber da las cumprovas per la categoria <pleds emprestads> è bler pli grond ch'il dumber da las ulteriuras duas categorias da contacts linguistics. Ils SMS ladins cuntegnan pia il pli savens plects betg ladins sco elements dal contact linguistic. Quest fatg demussa ch'il rumantsch dals SMS è surtut influenzà a la surfatscha da la lingua, numnadamain al sistem lexical. Il sistem grammatical percunter è tangà mo levamain da l'influenza d'autras linguas. Quest fatg è allegraivel, cunquai ch'el demussa ch'il ladin dals SMS n'è betg influenzà fundamentalmain d'autras linguas. La basa da la gronda part dals SMS analisads è bain restada ladina, simplamain cun plects influenzads.

L'analisa empirica ha plinavant demussà ch'il tudestg – tant il tudestg svizzer sco il tudestg standard – è la lingua che influenzescha il pli savens ils dus idioms ladins. Er il contact vicendaivel definì da Riehl exista tranter il vallader/puter ed il tudestg. Ultra da quai pon ins però constatar ch'igl ha dà blers contacts linguistics era cun autras linguas: surtut cun l'anglais e cun autras varietads rumantschas. Igl è interessant da savair che surtut il jauer sco varietad dal vallader vegn utilisà savens en ils SMS valladers.

En pli ha l'analisa empirica purtà resultats interessants areguard ils motivs dals utilisaders per duvra in element betg ladin en ils SMS ladins. Savens sa tracti da plects che n'èn betg senz'uter enconuschents en rumantsch. Empè da studegiar u da guardar suenter il pled en il vocabulari, utilisesch'ins il pled en in'otra lingua. Quai spargna temp. En pli n'han ins betg senz'uter cun sai in dicziunari en la tastga. Ozendi han ins internet sin il telefonin, ma dal temp dals SMS n'avev'ins quai anc betg, uschia ch'ins na pudeva gnanca guardar suenter in pled. Igl è impurtant da savair ch'ils utilisaders prendan savens plects tudestgs per quest motiv. In auter motiv frequent è d'utilisar in'otra lingua per salids – quests emprests han ina connotaziun positiva che avra la lingua envers in'otra. Qua èn autras linguas latinas, sco talian, franzos e spagnol, utilisadas savens.

Igl è evident che mia lavur da master ha purtà ils resultats preschents mo perquai che jau hai tschernì exact quests SMS sco corpus ed exact questa tabella per la classificaziun dals fenomens da contact linguistic. Surtut per pudair dir, sch’i sa tracta propi d’in contact linguistic u mo d’in sbagl fissi interessant da far la medema analisa cun in ulteriur corpus. Cun ils meds da comunicaziun actuals che cuntegnan entirs dialogs (instant messaging) avess ins la pussaivladad da far analisas pli exactas. En pli èsi er evident che quests resultats valan mo per il diever dad SMS e na pon betg vegnir generalisads era per auters dievers da comunicaziun. Tar ils SMS sco med da comunicaziun datiers a l’oralitad datti auters resultats che tar ulteriurs meds da comunicaziun, sco per exempel e-mails u chartas.

7. Bibliografia

Corpus

sms4science: <http://www.sms4science.ch> [ultim access ils 2 da schaner 2017].

ZINI, ANNETTA (2014). *Davart il bappone, il giodaholic ed il schleimerun – Ils fenomens dal contact linguistic en ils SMS ladins*, lavur da master inoltrada a l’Universitad da Friburg [tut ils SMS e tut las datas sociodemograficas chatt’ins en il chapitel Annexas].

Litteratura secundara

BUCHER, CLAUDIA / MOREL, ETIENNE / PEKAREK DOEHLER, SIMONA / SIEBENHAAR, BEAT (2012). SMS communication as plurilingual communication: Hybrid language use as a challenge for classical code-switching categories, en: *Linguisticae Investigationes* 35–2 (Special issue on SMS communication: a linguistic approach), 2012: 260–288.

BUSSMANN, HADUMOD (2002). *Lexikon der Sprachwissenschaft* (3. ediziun actualisada e surlavurada), Stuttgart, Kröner.

CATHOMAS, CLAUDIA (2015). *Von «I dont Know!» zu «Kei problem chara!!» – Eine korpuslinguistische Untersuchung zu rätoromanischen SMS unter besonderer Berücksichtigung verschiedener Formen und Funktionen von Code-Switching*. Dissertaziun inoltrada a l’Universitad da Berna.

CATHOMAS, MARIETTA (2011) *Mirar vinavon, sch’ella dat la natelnumra, ni aschia – L’influenza dal tudestg sin il sursilvan dals giuvenils*. Lavur da master inoltrada a l’Universitad da Friburg.

DIEKMANN, ERWIN (1982). *Soziolinguistische Aspekte deutsch-rätoromanischer Interferenz-Beziehungen in Graubünden*, en: Ureland, P. S. [ed.] *Die Leistung der Strataforschung und der Kreolistik, Typologische Aspekte der Sprachkontakte, Akten des 5. Symposions über Sprachkontakte in Europa*, Tübingen (Niemeyer) 1982: 131–154.

GROSS, MANFRED (2004). *Rumantsch – Facts & figures* (2. ediziun), Cuir, Lia Rumantscha.

- GRÜNERT, MATTHIAS (2005). *Bündnerromanische Schriftnormen – Volkssprachliche und neolateinische Ausrichtungen in Romanischbünden zwischen der Mitte des 19. Jahrhunderts und den 1930er Jahren* sin: http://www.periodicals.Narr.de/index.php/vox_romanica/article/download/789/692.
- GRÜNERT, MATTHIAS (2011). *Varietäten und Sprachkontakt in rätoromanischen SMS*, en: Stähli/Dürscheid/Béguelin, *Linguistik online* 48, 4/2011, sin: http://www.linguistik-online.de/48_11/gruenert.pdf, 2011: 83–113.
- KOCH, PETER / OESTERREICHER, WULF (2011). *Gesprochene Sprache in der Romania – Französisch, Italienisch, Spanisch*, Romanistische Arbeitshefte 31 (2. edizium), Berlin, New York, Walter de Gruyter GmbH.
- LIVER, RICARDA (2009). *Deutsche Einflüsse im Bündnerromanischen*, en: Elmenter, M. [ed.] *Deutsch und seine Nachbarn*. Frankfurt a. Main, Peter Lang, 2009: 133–148.
- MATRAS, YARON (2011). *Language Contact* (2. edizium), Cambridge, Cambridge University Press.
- PEKAREK DOEHLER, SIMONA (2011). *«Hallo! Voulez-vous luncher avec moi hüt?» – Le code-switching dans la communication par SMS*, en Stähli/Dürscheid/Béguelin, *Linguistik online* 48, 4/2011, sin: http://www.linguistik-online.de/48_11pekarekDoehler.pdf, 2011, 49–70.
- RIEHL, CLAUDIA MARIA (2009). *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung* (2. edizium elavurada), Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- SOLÈR, CLAU (2005). *Spracherneuerung im Rätoromanischen: Linguistische, soziale und politische Aspekte*, en: Ties. I. [ed.] *LULCL 2005 – Proceedings of the Lesser Used Languages and Computer Linguistics Conference*, Bozen, Europäische Akademie Bozen, 2005: 11–28.
- SOLÈR, CLAU (2010). *Bilinguisme déséquilibré – le cas du Rhétoroman en Suisse*, en: Guzman, J. R. E., Verdegol, J. [ed.] *Minorised languages in Europe: State and Survival*, Santiago de Compostela, Compostele Group of Universities, 2010: 408–424.
- WEINREICH, URIEL / MARTINET, ANDRÉ / DE VINCENZ, ANDRÉ / KOHLHASE, JÖRG (1977). *Sprachen in Kontakt: Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung*, München, Beck.

Annetta Zini, Nordstrasse 46, 7000 Cuir, annetta.zini@hotmail.com